

ISSN 1905-9582



วารสาร

จีนศึกษา
汉学研究

ปีที่ 12 สิงหาคม 2561

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

皇太后大学

诗琳通中国语言文化中心

วารสารจีนวิทยา จัดพิมพ์ขึ้นเพื่อเป็นแหล่งเผยแพร่บทความทางวิชาการและบทความวิจัยทางจีนวิทยาของอาจารย์ นักศึกษา และนักวิชาการ เป็นศูนย์กลางการแลกเปลี่ยนความรู้และการวิจัยในวงวิชาการจีนวิทยา บทความที่ได้รับการตีพิมพ์จะผ่านการกลั่นกรองจากผู้ทรงคุณวุฒิทางจีนวิทยาเฉพาะทาง (Peer Review) และได้รับความเห็นชอบจากกองบรรณาธิการ อย่างไรก็ตามความคิดเห็นและทัศนะในบทความเป็นของผู้เขียนแต่ละคน ไม่ถือเป็นของกองบรรณาธิการวารสารจีนวิทยาแต่อย่างใด

ผู้สนใจสั่งซื้อวารสารหรือส่งบทความ ติดต่อได้ที่
ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง
333 หมู่ 1 ตำบลท่าสุต อำเภอเมือง
จังหวัดเชียงราย 57100
โทรศัพท์ 0-5391-7093
หรือ
หน่วยประสานงานมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง
127 อาคารปัญญาภูมิ 2 ชั้น 7 ถนนสาทรใต้
เขตสาทร กรุงเทพฯ 10120
โทรศัพท์ 02-679-0038 ต่อ 5105
E-mail: journalofsinology.mfu@gmail.com

ที่ปรึกษากองบรรณาธิการ

อธิการบดีมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

รองอธิการบดีมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

ผู้อำนวยการศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

บรรณาธิการประจำฉบับ

ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์

กองบรรณาธิการ

ดร.สุรางค์ศรี ต้นเสียงสม

นักวิชาการอิสระ

ดร.นิത്യ บุญรัตน์เนตร

นักวิชาการอิสระ

ดร.ปราณี โชคขจิตสัมพันธ์

นักวิชาการอิสระ

ดร.อัชมา มหาพสุธานนท์

มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ

ดร.ศศิพร เพชรภริชต์

นักวิชาการอิสระ

ดร.ชญัญพร จาวะลา

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ดร.กนกพร ศรีญาณลักษณ์

มหาวิทยาลัยบูรพา

ดร.กรพนัส ตั้งเชื่อนพันธ์

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ดร.ธีรวัฒน์ ธีรพจน์

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ดร.อภิสรာ พรรัตนานุกูล

นักวิชาการอิสระ

ดร.คันสนีย์ เอกอัจฉริยา

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

นางสาวชญันัฐ ศรีจรรูญเรือง

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง

ศิลปกรรม

แผนกออกแบบ

โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทบรรณาธิการ

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง มีพันธกิจในการพัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีน เสริมสร้างความเข้าใจและความร่วมมือทางวิชาการและศิลปวัฒนธรรมระหว่างไทย-จีน ตลอดจนเผยแพร่ผลงานทางวิชาการและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง การจัดพิมพ์วารสารวิชาการเป็นวิธีการหนึ่งในการเผยแพร่ผลงานทางวิชาการและงานวิจัย อีกทั้งจะได้เป็นศูนย์กลางแลกเปลี่ยนความรู้ ความเห็นสำหรับนักวิชาการ และเป็นแหล่งรวบรวมวิทยาการซึ่งทันสมัย สามารถจุดประกายให้มีการศึกษาค้นคว้าและการตั้งโจทย์ใหม่หรือโจทย์ที่อยู่ในกระแสปัจจุบันในสาขาวิชานั้นๆ

วารสารจีนวิทยา ซึ่งศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร จัดพิมพ์ขึ้นนี้ เป็นความพยายามที่จะดำเนินการตามพันธกิจของศูนย์ฯ คือ เผยแพร่บทความวิชาการ บทความวิจัย และการศึกษาค้นคว้าของ อาจารย์ นักศึกษา และนักวิชาการทั่วไป เพื่อให้ผู้ที่สนใจการศึกษา ค้นคว้าด้านนี้สามารถติดตามความรู้ แนวทางการพัฒนา และงานค้นคว้าวิจัยในวงวิชาการจีนวิทยา

วารสารจีนวิทยา ฉบับปีที่ 12 ประกอบด้วยบทความหลากหลายด้าน ดังนี้ ภาษา ไวยากรณ์ ตัวอักษร คำที่ใช้ในวรรณกรรม และการเรียนการสอน

นอกจากบทความแรก คือ “华文报纸在泰国华人社区中的作用” ซึ่งเป็นบทความที่เกี่ยวกับบทบาทของหนังสือพิมพ์ภาษาจีนที่มีต่อสังคมชาวจีนโพ้นทะเลในประเทศไทยทั้งทางด้านการศึกษาและวัฒนธรรมแล้ว บทความถัดไปอีก 5 บทความเป็นการศึกษาวิจัยเกี่ยวกับภาษาและไวยากรณ์ ดังนี้

บทความแรก “ภาษาแห่งชาติของไต้หวัน” เป็นบทความที่กล่าวถึงความเป็นมา ลักษณะระบบเสียง และไวยากรณ์ในภาษาแห่งชาติของไต้หวัน

บทความที่ 2 มีชื่อบทความว่า “ข้อถกเถียงในงานวิชาการเรื่องประธานของประโยคแสดงการดำรงอยู่ในภาษาจีนกลาง” ซึ่งมุ่งศึกษาและวิเคราะห์ลักษณะของประธานในประโยคแสดงการดำรงอยู่ในภาษาจีนกลาง เพื่อเสนอเป็นแนวทางการเรียนที่มีประสิทธิผลแก่ผู้เรียนภาษาจีน

บทความที่ 3 คือ “การศึกษาเชิงเปรียบเทียบรูปแบบทางไวยากรณ์ระหว่างส่วนเติมเต็มบอกผลของภาษาจีนกับรูปแบบในภาษาไทย” ซึ่งเปรียบเทียบรูปแบบทางไวยากรณ์ของส่วนเติมเต็มบอกผลในภาษาจีนและรูปแบบในภาษาไทย เพื่อหาความเหมือนและความแตกต่างของทั้งสองภาษา

บทความถัดมา คือ “汉语离合词的扩展形式及其相应的泰语结构对比” เป็นบทความที่วิเคราะห์โครงสร้างและการใช้ของ 离合词 จากนั้นจึงเปรียบเทียบกับภาษาไทยเพื่อหาความเหมือนและความต่างของโครงสร้างทั้งสองภาษา

อีกบทความหนึ่งเป็นบทความที่มีความสอดคล้องกับบทความข้างต้น กล่าวคือ เป็นบทความที่ศึกษาวิจัยเกี่ยวกับ 离合词 เช่นเดียวกัน บทความนี้คือ “การพัฒนาความรู้ ความเข้าใจไวยากรณ์ภาษาจีนกลางเรื่องคำกริยาแยกรวม (离合词) ด้วยการศึกษาข้อผิดพลาดของผู้เรียน” ซึ่งมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาผลการพัฒนาความรู้ ความเข้าใจไวยากรณ์ภาษาจีนกลางเรื่องคำกริยาแยกรวมของนักศึกษา และศึกษาความพึงพอใจของนักศึกษาที่มีต่อการจัดการเรียนรู้เรื่องคำกริยาแยกรวม โดยใช้ใบความรู้เรื่องคำกริยาแยกรวม

แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์ทางการเรียน และแบบสอบถามวัดความพึงพอใจของนักศึกษาที่มีต่อการจัดการเรียนการสอนเป็นเครื่องมือในการวิจัย

วารสารจีนวิทยานับนี้ยังประกอบด้วยบทความที่เกี่ยวกับส่วนประกอบของตัวอักษรจีนอีกด้วย คือ “汉字部首认知调查—以泰国易三仓大学商务中文系为例” บทความนี้ศึกษาวิจัยเกี่ยวกับสถานการณ์การรับรู้ส่วนประกอบของตัวอักษรจีนตัวเต็มและตัวย่อที่มักเป็นปัญหาของนักศึกษาชาวไทย โดยใช้การตอบแบบสอบถามเป็นเครื่องมือในการวิจัย

บทความถัดมาอีกสองบทความเป็นบทความที่ศึกษาวิจัยเกี่ยวกับคำที่ใช้ในวรรณกรรม คือ “การศึกษาเปรียบเทียบคำอุทานจีนในนวนิยายจีน เรื่อง *เฉื่อยเตียวอิงสยงจ้ว้น* กับฉบับแปลไทยเรื่อง *ก๊วยเจ๋งยอดวีรบุรุษ*” และ “การศึกษาเปรียบเทียบคำเรียกขานในนวนิยายจีน เรื่อง *เฉินเตียวเสี่ยลหวิ* กับฉบับแปลไทยเรื่อง *เอี้ยก้วยเจ้าอินทรี*” ในบทความแรก ผู้วิจัยได้ศึกษาคำอุทานที่ปรากฏในนวนิยายจีนเรื่อง *เฉื่อยเตียวอิงสยงจ้ว้น* และเปรียบเทียบคำอุทานที่ปรากฏในนวนิยายจีนเรื่อง *เฉื่อยเตียวอิงสยงจ้ว้น* กับฉบับแปลไทยเรื่อง *ก๊วยเจ๋งยอดวีรบุรุษ* อีกบทความหนึ่ง เป็นบทความที่ศึกษาการใช้คำเรียกขานในนวนิยายจีนเรื่อง *เฉินเตียวเสี่ยลหวิ* และนำคำเรียกขานในนวนิยายจีนกับฉบับแปลไทยมาเปรียบเทียบกัน

นอกจากบทความทั้งหลายข้างต้นแล้ว ในวารสารจีนวิทยานับนี้ยังประกอบด้วยบทความด้านการเรียนการสอน คือ “การพัฒนาทักษะการพูดภาษาจีนกลางโดยใช้กิจกรรมบทบาทสมมติตามแนวทางการสอนแบบ Active Learning ของนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 5 โรงเรียนเทศบาล ๑ ศรีเกิด อำเภอเมือง จังหวัดเชียงราย” บทความนี้

ศึกษาวิจัยศึกษาผลสัมฤทธิ์การใช้กิจกรรมบทบาทสมมติในการพัฒนาทักษะด้านการพูดภาษาจีนกลาง โดยใช้แผนการจัดการเรียนรู้ที่เน้นการใช้กิจกรรมบทบาทสมมติและแบบประเมินทักษะการพูดภาษาจีนเป็นเครื่องมือในการวิจัย

วารสารจีนวิทยา ฉบับนี้ ยังมีบทวิจารณ์หนังสือเรื่อง “CHINA 5.0 สี่จีนผิง เศรษฐกิจยุคใหม่ และแผนการใหญ่ AI” เป็นหนังสือที่ให้ความรู้เกี่ยวกับจีนในปัจจุบันทั้งในด้านการเมือง เศรษฐกิจ และเทคโนโลยี อีกทั้งยังแฝงข้อคิดวิเคราะห์ที่น่าสนใจให้แก่ผู้อ่านอีกด้วย หนังสือเล่มนี้เป็นผลงานการรวบรวมงานเขียนทั้งหมด 28 บท ของ ดร. อาร์ม ตั้งนิรันดร ผู้ซึ่งจบการศึกษาด้านกฎหมายจากทั้งจีนและสหรัฐอเมริกา จึงถือเป็นผู้เชี่ยวชาญที่สามารถนำเสนอประเด็นที่น่าสนใจต่างๆ จากทั้งมุมมองของจีนและมุมมองของโลกตะวันตกได้เป็นอย่างดี เมื่อผู้อ่านได้อ่านหนังสือหนังสือเล่มนี้แล้ว จะเข้าใจจีนในมิติที่สำคัญและมีอิทธิพลเชื่อมโยงกับโลกได้อย่างชัดเจนและค่อนข้างครอบคลุมที่สุด

คณะบรรณาธิการ

๑ สิงหาคม ๒๕๖๑

สารบัญ

บทบรรณาธิการ	1 - 15
华文报纸在泰国华人社区中的作用 Apiradee Charoensenee	
ภาษาแห่งชาติของไต้หวัน ศันสนีย์ เอกอัจฉริยา	16 - 47
ข้อถกเถียงในงานวิชาการเรื่องประธานของ ประโยคแสดงการดำรงอยู่ในภาษาจีนกลาง สุรกฤตย์ ใจบุญ ธีรวัฒน์ ธีรพจน์	48 - 66
การศึกษาเชิงเปรียบเทียบรูปแบบทางไวยากรณ์ ระหว่างส่วนเติมเต็มบอกผลของภาษาจีนกับ รูปแบบในภาษาไทย วันกวี สิงห์ธนะ	67 - 81
汉语离合词的扩展形式及其相应的泰语结构对比 Namonrut Yamwong	82 - 108
การพัฒนาความรู้ ความเข้าใจไวยากรณ์ ภาษาจีนกลางเรื่องคำกริยาแยกรวม (离合词) ด้วยการศึกษาข้อผิดพลาดของผู้เรียน ภูเทพ ประภากร	109 - 139

汉字部首认知调查-以泰国易三仓大学商务中文系为例 张得标	140 - 162
การศึกษาเปรียบเทียบคำอุทานจีนใน นวนิยายจีนเรื่อง <i>ฉ้อเตี่ยวอิงสงจ้วาน</i> กับฉบับแปลไทยเรื่อง <i>ก๊วยเจ๋งยอดวีรบุรุษ</i> ธนารัตน อัครกฤษ ศศรักษ์ เพชรเชิดชู	163 - 178
การศึกษาเปรียบเทียบคำเรียกขานใน นวนิยายจีนเรื่อง <i>ฉินเตี่ยวเสี่ยลหวิ</i> กับฉบับแปลไทยเรื่อง <i>เอี้ยก้วยเจ้าอินทรี</i> เยาวเรศ จุฑาศิลป์รัตน์ ศศรักษ์ เพชรเชิดชู	179 - 195
การพัฒนาทักษะการพูดภาษาจีนกลางโดยใช้ กิจกรรมบทบาทสมมติตามแนวทางการสอน แบบ Active Learning ของนักเรียนชั้นประถม ศึกษาปีที่ 5 โรงเรียนเทศบาล ๑ ศรีเกิด อำเภอเมือง จังหวัดเชียงราย อนงนาฏ กมลรัตน์ ฐนน พุนทรัพย์ไพศาล	196 - 211
บทวิจารณ์หนังสือ อัชมา มหาพสุธานนท์	212 - 216

华文报纸在泰国华人社区中的作用

Apiradee Charoensenee¹

提要

报纸是连接人们与社会的一座桥梁。华文报纸也扮演着该作用，可是华文报纸在泰国华人社区中的作用更加特殊。本文将三家泰国华文报纸为研究对象，即《星暹日报》、《世界日报》和《亚洲日报》，通过这些报纸探讨其在泰国华人社区中的作用。经过搜集分析华文报纸后发现，华文报纸在泰国华文教育、华人社团及传承文化都起到极为重要的作用。

关键词： 华文报纸、泰国华人、华人社区

一、引言

1.1 研究缘起

泰国华文报纸历史悠久，至今已有一百多年的历史，可是泰国在这方面的研究成果比较少，主要是从传媒学的角度来研究，很少有从社会学或中国学方面的研究。此外，前人的研究多数偏重于对泰国华文报纸整体的历史与发展现状的研究，或针对某家报社的华文报纸的研究，对其在泰国华人社区中的作用分析还不多。泰国 1980 年期间有过

¹ 泰国朱拉隆功大学文学院中文系教师，邮箱地址：apiradee.c@chula.ac.th